

Số: 05 /BTK-VPIMOVN  
V/v: Sửa đổi Công ước quốc tế về Đo  
dung tích tàu.

Hà Nội, ngày 15 tháng 01 năm 2015

Kính gửi:

- Vụ An toàn giao thông (Bộ Giao thông vận tải);
- Vụ Khoa học - Công nghệ (Bộ Giao thông vận tải);
- Vụ Môi trường (Bộ Giao thông vận tải);
- Vụ Pháp chế (Bộ Giao thông vận tải);
- Vụ Vận tải (Bộ Giao thông vận tải);
- Cục Đăng kiểm Việt Nam;
- Các Thành viên Ban Thư ký IMO Việt Nam.

Tổ chức Hàng hải Quốc tế (IMO) gửi các Quốc gia thành viên Thông tri số TM.7/Circ.1 ngày 28/02/2014 về Những sửa đổi đối với Công ước quốc tế về Đo dung tích tàu (sửa Phụ lục I và thêm mới Phụ lục III).

Các Quốc gia thành viên được quyền gửi thông báo về việc chấp thuận hay từ chối sửa đổi đến ngày 28 tháng 2 năm 2016, sau ngày đó nếu không gửi thông báo thì được coi là đã chấp nhận các sửa đổi. Sửa đổi sẽ có hiệu lực vào ngày 28 tháng 2 năm 2017 theo quy định tại khoản 18(2)(b) của Công ước.

Văn phòng IMO Việt Nam xin gửi nguyên bản Thông tri TM.7/Circ.1 theo địa chỉ: <http://www.vinamarine.gov.vn> – Thông tin IMO để Quý Cơ quan, Quý Thành viên xử lý theo thẩm quyền./.

**Nơi nhận:**

- Như trên;
- TTK - Thứ trưởng Nguyễn Văn Công (để b/c);
- Lưu: VPIMOVN.

**TL. TỔNG THƯ KÝ  
TRƯỞNG VĂN PHÒNG**



**Phan Nguyễn Hải Hà**

---

4 ALBERT EMBANKMENT  
LONDON SE1 7SR  
Telephone: +44 (0)20 7735 7611 Fax: +44 (0)20 7587 3210

TM.7/Circ.1  
28 February 2014

**AMENDMENTS ADOPTED ON 4 DECEMBER 2013 TO THE INTERNATIONAL  
CONVENTION ON TONNAGE MEASUREMENT OF SHIPS, 1969**

**(Amendments to Annex I and the addition of a new Annex III)**

The Secretary-General of the International Maritime Organization has the honour to transmit herewith, as requested by the Governments of Liberia and the United Kingdom at the twenty-eighth session of the Assembly, proposed amendments to the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, for consideration with a view to unanimous acceptance, in accordance with article 18(2)(a) of the Convention.

The proposed amendments, in accordance with article 18(2)(b) of the Convention, shall enter into force on 28 February 2017 after their acceptance by all Contracting Governments to the Convention by 28 February 2016. A Contracting Government which does not communicate its acceptance or rejection of the amendments to the Organization by 28 February 2016 shall be deemed to have accepted the amendments.

\*\*\*



تعديلات على المرفقين ا و ا III  
للاتفاقية الدولية لقياس حمولة السفن لعام 1969

المرفق ا

لوائح تحديد الحمولات الإجمالية والصالفة للسفن

اللائحة 2 - تعريف المصطلحات المستخدمة في المرفقات

1 تُضاف التعريفات الجديدة التالية بعد التعريف (8) :

” (9) *المراجعة* هي عملية منهجية ومستقلة وموثقة للحصول على بيانات للمراجعة وتقييمها بصورة موضوعية من أجل تحديد مدى استيفاء معايير المراجعة .

(10) *مخطط المراجعة* هو مخطط المراجعة للدول الأعضاء في المنظمة البحرية الدولية الذي تضعه المنظمة والذي يأخذ في الاعتبار الخطوط التوجيهية التي تضعها المنظمة \* .

(11) *مدونة تنفيذ الصكوك* هي مدونة تنفيذ الصكوك الصادرة عن المنظمة البحرية الدولية التي اعتمدها المنظمة بالقرار A.1070(28) .

(12) *معيير المراجعة* هو مدونة تنفيذ الصكوك .

\* انظر إطار وإجراءات مخطط المراجعة للدول الأعضاء في المنظمة البحرية الدولية ، على النحو الذي اعتمده المنظمة بالقرار A.1067(28) .

2 يُضاف المرفق الجديد III بعد المرفق II على النحو التالي :

”المرفق III

التحقق من مدى التقيد أحكام هذه الاتفاقية

اللائحة 8

الانطباق

يجب على الحكومات المتعاقدة أن تستخدم أحكام مدونة تنفيذ الصكوك في إطار اضطلاعها بواجباتها ومسؤولياتها التي تنصّ عليها هذه الاتفاقية .

## اللائحة 9

### التحقق من مدى التقيد بالأحكام

- (1) تخضع كل حكومة متعاقدة لمراجعة دورية من قِبل المنظمة بموجب معيار المراجعة للتحقق من مدى تقيدها بهذه الاتفاقية وتنفيذها لأحكامها .
- (2) تقع على عاتق الأمين العام للمنظمة مسؤولية إدارة مخطط المراجعة استناداً إلى الخطوط التوجيهية التي تضعها المنظمة\* .
- (3) تقع على عاتق كل حكومة متعاقدة مسؤولية تيسير القيام بالمراجعة وتنفيذ برنامج للإجراءات التصحيحية لمعالجة نتائج المراجعة استناداً إلى الخطوط التوجيهية التي تضعها المنظمة\* .
- (4) إن المراجعة التي تخضع لها جميع الحكومات المتعاقدة :
  1. تستند إلى جدول شامل يُعدّه الأمين العام للمنظمة ، آخذاً في الاعتبار الخطوط التوجيهية التي تضعها المنظمة\* ؛
  2. تتم بشكل دوري على فترات فاصلة ، على أن تؤخذ في الاعتبار الخطوط التوجيهية التي تضعها المنظمة\* .

---

\* انظر إطار وإجراءات مخطط المراجعة للدول الأعضاء في المنظمة البحرية الدولية ، على النحو الذي اعتمدهت المنظمة بالقرار A.1067(28) .

## 附件

# 《1969年国际船舶吨位丈量公约》 附则 I 和附则 III 的修正案

## 附则 I 确定船舶总吨位和净吨位的规则

### 第 2 条 – 附则中所用术语的定义

1 在定义第(8)项后增加以下定义：

“(9) *审核*系指一套系统的、独立的和有文件记录的程序以获取审核证据，以及客观地对其评价以确定达到审核标准的程度。

(10) *审核机制*系指本组织建立的、考虑到本组织制订的各项导则的国际海事组织会员国审核机制。

(11) *文书实施规则*系指本组织以第 A.1070(28)号决议通过的《国际海事组织文书实施规则》(《文书实施规则》)。

(12) *审核标准*系指《文书实施规则》。

---

\* 参考本组织以第 A.1067(28)号决议通过的‘国际海事组织会员国审核机制的框架与程序’。”

2 在附则 II 之后增加新的附则 III 如下：

### “附则 III 核证对本公约规定的遵守

#### 第 8 条

##### *适用范围*

缔约政府在履行本公约所含的其义务和责任时须采用《文书实施规则》中的规定。

#### 第 9 条

##### *核证遵守*

(1) 每一缔约国均须按照审核标准接受本组织的定期审核，以核证对本公约的遵守及履行情况。

(2) 本组织秘书长须依据本组织制订各项导则为管理该审核机制负有责任。

(3) 每一缔约国均须依据本组织制订的各项导则为便利开展审核和实施行动计划以处理所发现的问题负有责任。

(4) 对一切缔约国的审核须：

.1 以本组织秘书长拟订的总体计划为基础，并考虑到本组织制订的各项导则；和

.2 按定期间隔开展，并考虑到本组织制订的各项导则。

---

\* 参考本组织以第 A.1067(28)号决议通过的‘国际海事组织会员国审核机制的框架与程序’。”

**AMENDMENTS TO ANNEXES I AND III TO THE INTERNATIONAL CONVENTION  
ON TONNAGE MEASUREMENT OF SHIPS, 1969**

**ANNEX I**

**REGULATIONS FOR DETERMINING GROSS AND NET TONNAGES OF SHIPS**

**Regulation 2 – Definitions of terms used in the annexes**

1 The following definitions are added after definition (8):

"(9) *Audit* means a systematic, independent and documented process for obtaining audit evidence and evaluating it objectively to determine the extent to which audit criteria are fulfilled.

(10) *Audit Scheme* means the IMO Member State Audit Scheme established by the Organization and taking into account the guidelines developed by the Organization\*.

(11) *Code for Implementation* means the IMO Instruments Implementation Code (III Code) adopted by the Organization by resolution A.1070(28).

(12) *Audit Standard* means the Code for Implementation.

---

\* Refer to the Framework and Procedures for the IMO Member State Audit Scheme, adopted by the Organization by resolution A.1067(28)."

2 A new Annex III is added after Annex II to read as follows:

**"ANNEX III**

**Verification of compliance with the provisions of this Convention**

**Regulation 8**

*Application*

Contracting Governments shall use the provisions of the Code for Implementation in the execution of their obligations and responsibilities contained in the present Convention.

**Regulation 9**

*Verification of compliance*

(1) Every Contracting Government shall be subject to periodic audits by the Organization in accordance with the audit standard to verify compliance with and implementation of the present Convention.

(2) The Secretary-General of the Organization shall have responsibility for administering the Audit Scheme, based on the guidelines developed by the Organization.



(3) Every Contracting Government shall have responsibility for facilitating the conduct of the audit and implementation of a programme of actions to address the findings, based on the guidelines developed by the Organization\*.

(4) Audit of all Contracting Governments shall be:

- .1 based on an overall schedule developed by the Secretary-General of the Organization, taking into account the guidelines developed by the Organization\* ; and
- .2 conducted at periodic intervals, taking into account the guidelines developed by the Organization\*.

---

\* Refer to the Framework and Procedures for the IMO Member State Audit Scheme, adopted by the Organization by resolution A.1067(28)."

# AMENDEMENTS AUX ANNEXES I ET III DE LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1969 SUR LE JAUGEAGE DES NAVIRES

## ANNEXE I

### RÈGLES POUR LE CALCUL DE LA JAUGE BRUTE DES NAVIRES

#### Règle 2 – Définitions des expressions utilisées dans les annexes

1 Les nouvelles définitions suivantes sont ajoutées après la définition 8) :

"9) *Audit* désigne un processus systématique, indépendant et dûment étayé qui vise à obtenir des preuves d'audit et à les analyser objectivement pour déterminer la mesure dans laquelle les critères d'audit sont remplis.

10) *Programme d'audit* désigne le Programme d'audit des États Membres de l'OMI que l'Organisation a établi et qui tient compte des directives élaborées par l'Organisation\*.

11) *Code d'application* désigne le Code d'application des instruments de l'OMI (Code III), que l'Organisation a adopté par la résolution A.1070(28).

12) *Norme d'audit* désigne le Code d'application."

---

\* Se reporter au Document-cadre et aux Procédures pour le Programme d'audit des États Membres de l'OMI, que l'Organisation a adoptés par la résolution A.1067(28)."

2 Après l'Annexe II est ajoutée une nouvelle Annexe III, libellée comme suit :

## "ANNEXE III

### Vérification du respect des dispositions de la Convention

#### Règle 8

##### *Application*

Les Gouvernements contractants utilisent les dispositions du Code d'application lorsqu'ils s'acquittent des devoirs et responsabilités qui leur incombent en vertu de la présente Convention.

#### Règle 9

##### *Vérification de la conformité*

1) Tout Gouvernement contractant fait l'objet d'audits périodiques qu'effectue l'Organisation conformément à la norme d'audit en vue de vérifier qu'il respecte et applique les dispositions de la présente Convention.

2) Le Secrétaire général de l'Organisation est responsable de l'administration du Programme d'audit conformément aux directives élaborées par l'Organisation\*.

3) Il incombe à tout Gouvernement contractant de faciliter la conduite de l'audit et la mise en œuvre d'un programme de mesures visant à donner suite aux conclusions, en se fondant sur les directives adoptées par l'Organisation\*.

4) L'audit de chaque Gouvernement contractant doit :

- .1 suivre un calendrier global établi par le Secrétaire général de l'Organisation qui tient compte des directives élaborées par l'Organisation\*; et
- .2 être effectué à des intervalles réguliers, compte tenu des directives élaborées par l'Organisation\*."

---

\* Se reporter au Document-cadre et aux Procédures pour le Programme d'audit des États Membres de l'OMI, que l'Organisation a adoptés par la résolution A.1067(28)."

**ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЯМ I и III К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ  
ПО ОБМЕРУ СУДОВ 1969 ГОДА**

**ПРИЛОЖЕНИЕ I**

**ПРАВИЛА ОПРЕДЕЛЕНИЯ ВАЛОВОЙ И ЧИСТОЙ ВМЕСТИМОСТИ СУДОВ**

**Правило 2 – Определения терминов, применяемых в приложениях**

1 После определения 8 добавляются следующие новые определения:

«9) *Проверка* означает систематический, независимый, документально оформленный процесс получения сведений и их объективной оценки с целью определить, в какой степени выполнены критерии проверки.

10) *Система проверки* означает Систему проверки государств-членов ИМО, установленную Организацией, с учетом руководства, разработанного Организацией.\*

11) *Кодекс по осуществлению* означает Кодекс по осуществлению документов ИМО (Кодекс ОДИ), принятый Организацией резолюцией А.1070(28).

12) *Стандарт проверки* означает Кодекс по осуществлению».

---

\* См. Рамки и процедуры Системы проверки государств-членов ИМО, принятые Организацией резолюцией А.1067(28)».

2 После Приложения II добавляется новое Приложение III следующего содержания:

**«ПРИЛОЖЕНИЕ III**

**Проверка соответствия положениям настоящей Конвенции**

**Правило 8**

*Применение*

Договаривающиеся правительства применяют положения Кодекса по осуществлению при выполнении своих обязательств и обязанностей, содержащихся в настоящей Конвенции.

**Правило 9**

*Проверка соответствия*

1) Каждое Договаривающееся правительство подвергается периодическим проверкам со стороны Организации в соответствии со стандартом проверки для проверки соответствия настоящей Конвенции и ее осуществления.

2) Генеральный секретарь Организации несет ответственность за осуществление Системы проверки на основе руководства, разработанного Организацией.\*

3) Каждое Договаривающееся правительство несет ответственность за облегчение проведения проверки и осуществление программы принятия мер в свете сделанных выводов на основе руководства, разработанного Организацией.\*

4) Проверка всех Договаривающихся правительств:

.1 основана на общей системе, разработанной Генеральным секретарем Организации, с учетом руководства, разработанного Организацией\*; и

.2 проводится с регулярными интервалами с учетом руководства, разработанного Организацией\*.

---

\* См. Рамки и процедуры Системы проверки государств-членов ИМО, принятые Организацией резолюцией А.1067(28)».

**ENMIENDAS A LOS ANEXOS I Y III DEL CONVENIO INTERNACIONAL  
SOBRE ARQUEO DE BUQUES, 1969**

**ANEXO I**

**REGLAMENTO PARA LA DETERMINACIÓN DE LOS  
ARQUEOS BRUTO Y NETO DE LOS BUQUES**

**Regla 2**

*Definiciones de los términos usados en los anexos*

1 Se añaden las siguientes definiciones después de la definición 8):

"9) *Auditoría*: es el proceso sistemático, independiente y documentado para obtener pruebas de auditoría y evaluarlas objetivamente con el fin de determinar en qué medida se cumplen los criterios de auditoría.

10) *Plan de auditorías*: es el Plan de auditorías de los Estados Miembros de la OMI establecido por la Organización tomando en consideración las directrices elaboradas por la Organización\*.

11) *Código de implantación*: es el Código para la implantación de los instrumentos de la OMI (Código III), adoptado por la Organización mediante la resolución A.1070(28).

12) *Norma de auditoría*: significa el Código de implantación.

---

\* Véase el Marco y Procedimientos para el Plan de auditorías de los Estados Miembros de la OMI, adoptados por la Organización mediante la resolución A.1067(28)."

2 Se añade el siguiente nuevo anexo III después del anexo II:

**"ANEXO III**

**VERIFICACIÓN DEL CUMPLIMIENTO DE LAS DISPOSICIONES  
DEL PRESENTE CONVENIO**

**Regla 8**

*Aplicación*

Los Gobiernos Contratantes utilizarán las disposiciones del Código de implantación en el desempeño de sus funciones y en el descargo de sus responsabilidades que figuran en el presente convenio.

## **Regla 9**

### *Verificación del cumplimiento*

- 1) Todo Gobierno Contratante estará sujeto a auditorías periódicas por parte de la Organización, de conformidad con la norma de auditoría, para verificar el cumplimiento y la implantación del presente convenio.
- 2) El Secretario General de la Organización será el responsable de la administración del Plan de auditorías, basándose en las directrices elaboradas por la Organización\*.
- 3) Todo Gobierno Contratante será responsable de facilitar la realización de las auditorías y la implantación de un programa de medidas para abordar las conclusiones, basándose en las directrices elaboradas por la Organización\*.
- 4) La auditoría de todos los Gobiernos Contratantes:
  - .1 estará basada en un calendario general establecido por el Secretario General de la Organización, tomando en consideración las directrices elaboradas por la Organización\*; y
  - .2 se realizará a intervalos periódicos, teniendo en cuenta las directrices elaboradas por la Organización\*.

---

\* Véase el Marco y Procedimientos para el Plan de auditorías de los Estados Miembros de la OMI, adoptados por la Organización mediante la resolución A.1067(28)."

---